

俄华邮电经济词汇

РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ
ПО ЭКОНОМИКЕ СВЯЗИ

北京邮电学院外国語教研组編

17
人民邮电出版社

俄 华 邮 电 經 济 詞 汇
РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ
ПО ЭКОНОМИКЕ СВЯЗИ

北京邮电学院外国語教研組編

人 民 邮 电 出 版 社

俄华邮电經濟詞汇

編者：北京邮电学院外国語教研組

出版者：人 民 邮 电 出 版 社

北京东四6条13号

(北京市書刊出版業營業許可証出字第〇四八号)

印刷者：北 京 市 印 刷 一 厂

發行者：新 华 書 店

开本 787×1092 1/50 1959年8月北京第一版

印张 240/50 頁 数 98 1959年8月北京第一次印刷

印刷字数 178,000 字 印数 1—2,300 册

統一書号：15045·总965—綜88

定 价：(10) 0.60 元

前 言

俄文是世界通用的文字之一，特別在社会主义国家間使用更是普遍。随着我国国际影响的日益增長和国际政治、經濟、文化交流的頻繁，我国的国际邮电通信也將日益增多。为了使我国邮电职工能順利地了解国际通信情况及學習苏联和各兄弟国家的邮电先进經驗，特出版本詞汇。

本詞汇包括邮电經濟、財務、會計、邮政及报刊發行等各方面的詞汇共 7,400 余条，可供从事这些方面工作的邮电职工以及邮电学院工經系的师生閱讀和翻譯俄文書籍之用。

我們在選擇詞汇时，凡一般性的普通詞汇和屬於電信技术性的詞汇（关于電信技术方面的詞汇，人民邮电出版社已于 1955 年出版“俄华電信辞典”）都沒有列入。在詞义選擇上，尽量使詞义符合原詞的意义，某些根据具体情况或依靠上下文确定出的詞义都沒有选取；在詞义的确定方面，力求譯意正确並尽量采用我国邮政和邮电經濟方面通用的業務用語和譯名。

这本詞汇的編纂工作得到許多單位的协作和幫助，我院工程經濟系和邮电部国际聯絡局的一些同志積極参加了編輯和审校工作。在此，謹向这些單位的同志們表示衷心的謝意。

限于我們的水平及时間的倉促，本詞汇难免存在缺点和錯誤，敬希讀者提出批評与指正。

北京邮电学院外国語教研組

1958 年 12 月

凡 例

(用法說明)

1. 本詞匯共有詞匯 7,400 條左右。
2. 詞序系按俄文字母的順序排列。
3. 複合詞匯的排列以基干名詞的第一格為基準，先查閱名詞，再從名詞後面查該名詞與形容詞、名詞第二格或前置詞等所合成的複合詞匯。例如要查 **доходный счёт по эксплуатации** (營業收入帳戶) 一詞時，則先查出名詞 **счёт**，再往下找 **доходный с. по эксплуатации**。
4. 名詞與形容詞所合成的複合詞匯，以細字體放在基準名詞之後；名詞與名詞第二格或帶有前置詞的複合詞匯，以粗字體放在名詞與形容詞所合成的複合詞後面。例如：

Талон	1. 券, 票	2. 通話券	3. 附言欄
ответный Т.	回報費憑單		
отрывной Т.	聯單		
талон на разговор	通話券		
талон переводов	匯票附言欄		
5. 名詞與形容詞所合成的複合詞匯中的基準名詞，以該詞第一字母帶有句點符號的粗字體簡略表示（見第四項）。
6. 名詞的單數和複數按字母順序分開排列，複數並不一定排在單數後面。

7. 單獨形容詞、動詞和副詞也按字母順序和名詞同樣排列。
8. 注解中加圓括号的为补充說明，如：выемка 开取（信箱函件）；加方括号的为可有可無的字，如：базисный год 基〔期〕年〔度〕。
9. 本詞汇一概不注語法解釋。
10. 縮写字作为附录，附在詞汇本文后面。

目 录

Содержание

前 言

凡例(用法說明)

俄文字母表

詞汇本文 1—182

附 录

常用名詞的縮写 183—187

本詞汇参考資料

俄 文 字 母 表

А а	1
Б б	4
В в	9
Г г	17
Д д	19
Е е	26
Ж ж	26
З з	27
И и	33
Й	
К к	39
Л л	52
М м	54
Н н	61
О о	69
П п	87
Р р	116
С с	127
Т т	156
У у	165
Ф ф	172
Х х	175

Ц ц	176
Ч ч	178
Ш ш	179
Щ щ	180
ъ	
ы	
ь	
Э э	180
Ю ю	182
Я я	182

А

абонемент 1. 用戶 2. 預約, 預定 3. 預約券

абонент 用戶

выбывший а. 拆機的用戶

вызываемый а. 受話用戶, 被喚用戶

вызывающий а. 發話用戶, 主喚用戶

квартирный а. 住宅用戶

параллельный и дополнительный а. 市內電話同綫和分機用戶

подготовленный а. 被預佔的用戶

прямой а. 專綫用戶

аванс 1. 預付款 2. 預付, 預支

внесённый а. 預付款

денежный а. 現金預付款

марочный а. 預付郵票

нормативный а. 定額預付款

аванс в счёт заработной платы 預付工資

аванс на капитальное строительство 基本建設預付款

аванс порожних мешков 預發空袋

аванс разменных денег 找零零用款

авансёр 預付人

авансодержатель 預領郵票的保管人

авария транспорта 運輸事故

авиакорреспонденция 航空函件

авиалиния 航空路綫

специальная почтовая а. 郵政專用航空綫

авиаотправление 航空郵件
заказное а. 航空掛號郵件

авиаперевозка 空运

авиапост-пакет 航空套子

авиапосылка 航空包裹

авиапосылка без объявленной ценности 不保價航空包裹

авиапосылка с объявленной ценностью 保價航空包裹

авиапочта 1. 航空郵件 2. 航空郵政

авиатакса 航空資費

авиатариф 航空資費

авизо [匯款] 通知書

автозал 自動機室

автокачка 自動小車

автомаршрут 汽車郵路

кольцевой а. 環行汽車郵路

автомат 1. 自動機 2. 自動電話

универсальный а. 全能自動機

автомат для продажи знаков почтовой оплаты 郵資憑証自动出售机
 автомат для продажи почтовых бланков 郵政單式自动出售机
 автомат для продажи почтовых марок 郵票自动出售机
 автомат общественного пользования 公用电话
 автомашина 汽車
 автомашина с закрытым кузовом 帶篷汽車
 автомашина с открытым кузовом 敞篷汽車
 автомобиль-самосвал 自动卸货汽車
 автопарк связи 郵政汽車庫
 автострада 公路(汽車路)干綫
 автотормоз 自动制动器
 автотранспорт 1. 汽車 2. 汽車运输, 汽車交通
 автохозяйство 1. 汽車运输事业 2. 汽車运输企业
 авто-электротележка 自动电动小車
 агент 1. 營業員 2. 代理人
 внештатный а. 1. 編外營業員 2. 編外代理人
 почтово-телеграфный а. 郵政电报營業員
 почтовый а. 郵政營業員
 старший почтовый а. 主任郵政營業員

телеграфный а. 电报營業員
 хозяйственный а. 总务員
 агент связи 郵电人員
 агент снабжения 供应員
 агентство 1. 代办所 2. 办事处
 порученческое почтовое а. 郵政代办所
 розничное а. 零售所
 частное порученческое почтовое а. 私人郵政代办所
 агентство связи 郵电所
 администратор 行政人員
 дежурный а. 值班主管人員
 адрес 地址, 名址
 дефектный а. 地址不全
 домашний а. 住址
 обратный а. 退寄地址
 подробный а. 詳細地址
 сокращённый а. 縮写地址
 сопроводительный а. 1. 發遞單 2. 包裹詳情單
 сопроводительный а. к посылкам 包裹詳情單
 телеграфный а. 电报掛号
 условный а. 掛号地址
 условный телеграфный а. 电报掛号

адрес к посылке 包裹地址
联

адресат 收件人, 收信人
выбывший а. 离埠收件人
нерозысканный а. 查詢
無着落的收件人

«адресован» “汇交”

адресование 封面書写, 开地
址或名址

аккредитив 信用証

акт 1. 驗單 2. 憑証, 單据 3.
报告單 4. 文件
инвентаризационный а.
盤存报告

коммерческий а. 驗貨單

наружный а. 外附驗單

нотариальный а. 公証文
据

приёмно-сдаточный а. 接
交憑証

приёмный а. 驗收証

акт документальных ревизий 憑証檢查报告

акт за выполненные работы
已完工程报告單

акт инвентаризации 盤存报
告

акт инвентаризации товаров
商品盤存清單

акт ликвидации 清理單

акт ликвидации основных
средств 固定資產清理單

акт на приём и сдачу ма-
териалов 材料收發單

акт на приём материалов
材料驗收單

акт на приёмку 驗收單

акт на работы 交工單

акт о засыле 誤寄驗單

акт о проверке кассы и
кладовых 查庫报告 (查点
庫存票款及庫房所保管的包
裹、保价邮件等的报告)

акт приёмки работ 工程驗
收單

акт приёмки товаров 商品
驗收單

акт проверки кассы 查庫报
告單

акт простоя 歇工單

акт сдачи и приёмки 交工
驗收單

акт сдачи работ 交工單

акт склада 棧單, 倉庫驗收
單

актив 1. 資產 2. 借方

внеоборотный а. 周轉外
資產

актив баланса 資產負債表
的借方

акцепт 承付, 認付

акцептовать 承付, 承兌, 認付

альбом с почтовыми марка-
ми 郵票簿, 郵票冊

амортизация 折旧, 分期償
还

амортизация основных
средств 固定資產折旧

анализ 分析 「分析
статистический а. 統計
анализ баланса 資產負債表
的分析
анализ баланса и отчёта
資產負債表及报表的分析
анализ хозяйственной дея-
тельности 經濟活动分析
аналитик 分析者
анархия производства 生产
無政府状态
анкета 調查表
статистическая а. 統計
調查表
аннулирование 註銷
аннулирование заказа 1.
銷号 2. 取消訂貨
аппарат 1. 設備 2. 器械, 机
器 3. 机关, 机关人員
буквопечатающий а. 印
字电报机
дополнительный а. 副机
кассовый а. 收款机
местный а. 分机
управленческий а. пред-
приятия 企业管理机构
центральный а. 正机
центральный телефон-
ный а. 話机正机
штемпелевальный а. 盖
戳器
электромагнитный штем-
пелевальный а. 电磁盖
戳器

аппаратура 1. 設備, 裝置
2. 机 (械), 仪器
центральная телефонная
а. 电话正机
аппаратура электрической
связи 电信器材
арендатель 出租人
арендатор 租戶, 租用人
арендователь 出租者
арифмометр 計算器
архив 1. 档案室 2. 档案
технический а. 技术档案
архитектор 建筑师 [室
главный а. 总建筑师
ассигнование 撥款
бюджетное а. 預算撥款
дополнительное а. 追加
撥款, 补充撥款
сметное а. 預算撥款
специальное а. 專門撥款
ассигнование на заработную
плату 工資撥款
ассортимент 貨物品类, 品种
ассортимент печати 报刊种
类
аэрограмма 航空邮簡
аэропорт пункта отправле-
ния 起点航空站

Б

база 1. 站 2. 基地 3. 基数
4. 基期
марочная б. 邮票供应站

мешковая б. 1. 邮袋供应
站 2. 邮袋倉庫, 邮袋棧
общая б. 1. 共同基数 2.
共同基期
переменная б. 1. 可变基
数 2. 可变基期
постоянная б. 1. 不变基
数 2. 不变基期
собственная транспорт-
ная б. 自办运输基地
база снабжения 供应基地
баланс 1. 对照表, 平衡表 2.
资产負債表, 财务状况表
бухгалтерский б. 资产負
債表
вступительный б. 期初
资产負債表
выделенный б. 分設的資
产負債表
выходной б. 期初资产負
債表
заключительный б. 期終
资产負債表
заключительный годовой
б. 年終资产負債表
инвентарный б. 盤存资产
負債表
материальный б. 物資平
衡表
месячный б. 月度资产負
債表
нормальный б. времени
額定時間平衡表
оборотный б. [本期] 發

生額平衡表, 發生額对照
表
окончательный б. 終結
资产負債表
отраслевой б. 部門收支
平衡表
отчётный б. 報告期资产
負債表
переводный б. 汇兌资产
負債表
платёжный б. 支付差額,
收支差額
проверочный б. 查驗表,
試算表
самостоятельный б. 獨立
资产負債表, 獨立的會計
核算, 獨立會計
сводный б. 汇总资产負債
表, 汇总收支平衡表
сравнительный б. 比較
资产負債表
торговый б. 貿易差額
фактический б. времени
实际時間平衡表
шахматный б. 棋盤式对
照表
баланс доходов 收入资产
負債表
баланс доходов и расходов
收支平衡表
баланс капиталовложений
基本建設投資资产負債表
баланс народного хозяйства
国民經濟平衡表

баланс оборотов [本期] 發生額平衡表, 發生額对照表
 баланс основной деятельности 基本业务资产負債表
 баланс основных фондов 固定资产平衡表
 баланс по капиталовложениям 基本建設投資资产負債表
 баланс рабочей силы 职工平衡表, 劳动力平衡表
 балансирование 平衡
 комплексное б. 綜合平衡
 бандероль 1. 印刷品 2. 封帶, 包紙
 входящая ценная б. 进口保价印刷品
 заказная б. 掛号印刷品
 международная б. 国际印刷品
 партионная заказная б. 大宗掛号印刷品
 сгруппированная б. со смешанным вложением 混合內件印刷品
 упакованная б. 封妥的印刷品
 ценная б. 保价印刷品
 ценная б. без наложенного платежа 非代收貨价的保价印刷品
 ценная б. с наложенным платежом 代收貨价保价印刷品

бандероль с деловой бумагой 事务文件印刷品
 бандероль с наложенным платежом 代收貨价印刷品
 банк 銀行
 коммунальный б. 公用銀行
 барабан 1. 滾筒 2. 輪 3. 鼓形物
 печатающий б. 1. 印志滾筒 2. 印戳輪
 барьер 窗口櫃台
 безопасность труда 劳动安全
 безубыточность 無亏损
 бесплатный 免費的
 бесхозяйственность 1. 浪費現象 2. 經營不善
 билет 票, 証, 券
 банковский б. 銀行券, 鈔票
 государственный казначейский б. 國庫券
 бирка 号牌, 吊片牌
 деревянная б. 木吊牌
 бирка на страховой мешок 保險郵袋用吊牌
 благоустройство строительной площадки 工地福利設施
 бланк 1. 空白單 2. 表, 表格, 格式紙
 заполненный б. уведомления 填妥的回執單

оплаченный б. 兌訖匯票單
 переводный б. 匯票聯單
 почтовый б. 郵政單式,
 郵政單冊
 проверенный б. подтвер-
 ждений 核訖的證明單
 сопроводительный б. к
 входящим посылкам
 進口包裹詳情單
 специальный б. почтовых
 переводов 專用的郵政
 匯票聯單
 специальный б. уведом-
 ления 特各回執單
 справочный б. 查詢單
 телеграфный б. 電報去報
 紙 (空白紙)
 бланк входящей переводной
 телеграммы 進口匯款電
 報紙 (單式)
 бланк денежных переводов
 匯款單
 бланк для денежных взно-
 сов 交款單式
 бланк для заказов 定貨單
 бланк заказов 定貨單
 бланк исходящих телеграмм
 去報紙
 бланк маршрута 郵路單
 бланк оплаченного перевода
 兌訖匯票單
 бланк отработанной исхо-
 дящей телеграммы 處理
 完畢的去報紙

бланк первичной докумен-
 тации 原始憑証單式
 бланк перевода по теле-
 графу 電報匯款單
 бланк переводов 匯票單
 бланк переводов для оплаты
 進口匯票單
 бланк подтверждения к те-
 леграфному переводу 電
 報匯款證明單, 電匯電証
 бланк почтового перевода
 郵匯匯票單
 бланк почтового перевода
 наложенного платежа 代
 收貨價郵匯匯票單
 бланк почтовой документá-
 ции 郵政憑証單式, 郵政單
 據
 бланк рекламации 查詢單
 бланк служебного перевода
 公事匯票單
 бланк сопроводительного
 адреса 1. 空白包裹詳情單
 2. 空白發遞單
 бланк специального сопро-
 водительного адреса 專
 用發遞單
 бланк строгой отчётности
 要求嚴格報帳的單式
 бланк телеграмм 電報紙
 бланк транзитной теле-
 граммы 轉報紙
 бланк уведомления 回執,
 收款回帖

бланк уведомлений о вручении 回执, 收欸回帖

бланк-заголовок [去报] 报头紙

телеграфный б. [去报] 报头紙

болванка 戳柄

брак 1. 廢品 2. 差錯

внутрипроизводственный б. 内部生产的差錯, 未出門差錯

брак в производстве 1. 生产中的差錯 2. 生产中廢品損失

брак конечной продукции 出門差錯, 成品差錯

бригада 工作班, 工作組, 工作队

пароходная б. 輪船押运班

разъездная б. 押运班

разъездная б. почтовых вагонов 邮車押运班

резервная б. 备員小組

ремонтная б. 修理队

сквозная б. 長途押运班

строительная б. 工程队

бригада почтового вагона 邮車押运班

бригада почтовых вагонов и паровозов 火車邮廂及輪船押运班

бригада приписицы 登記組

бригада сортировщиков 分揀班

бригадир 組長, 班長, 隊長

брутто 1. 總額 2. 毛重, 毛收入

будка 亭

телефонная б. 電話亭

буква 1. 字母 2. 符号

условная б. 代字符号

бумага 1. 紙 2. 文件

входящая б. 來文

деловая б. 事務文件

обёрточная б. 包裝紙

почтовая б. 信箋

упаковочная б. 包裝紙

бумаги 1. 文件 2. 証券

ценные б. 有价証券

ценные б. на предъявителя 不記名的証券

бухгалтер 簿記員, 會計員

главный б. 总会計師

кустовый б. 地区會計員

старший б. 主任會計員

бухгалтер-ревизор 會計檢查員

бухгалтерия 1. 會計处, 會計室 2. 簿記学 3. 会计学

главная б. 总会計处

двойная б. 复式簿記

центральная б. 1. 中央會計处 2. 會計司

бюджет 預算

государственный б. 国家預算

местный б. 地方預算